

# Jhn

## Chapter 1

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

- 1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν  
Pada mulanya adalah - Firman, dan - Firman itu-adalah bersama -  
[G1722](#) [G0746](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#)
- Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.  
Allah, dan Allah adalah - Firman.  
[G2316](#) [G2532](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#)

| Pada mulanya adalah Firman; Firman itu bersama-sama dengan Allah dan Firman itu adalah Allah.

- 2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.  
Ini adalah pada mulanya bersama - Allah.  
[G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ia pada mulanya bersama-sama dengan Allah.

- 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν  
Segala-sesuatunya melalui Dia dijadikan, dan tanpa Dia dijadikan tidak-pun satu  
[G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3761](#) [G1520](#)
- ὃ γέγονεν.  
yang telah-dijadikan.  
[G3739](#) [G1096](#)

| Segala sesuatu dijadikan oleh Dia dan tanpa Dia tidak ada suatu pun yang telah jadi dari segala yang telah dijadikan.

- 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν  
Di-dalam Dia hidup ada, dan - hidup itu-adalah - terang -  
[G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπων.  
manusia.  
[G0444](#)

| Dalam Dia ada hidup dan hidup itu adalah terang manusia.

- 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ  
Dan - terang di-dalam - kegelapan bersinar, dan - kegelapan itu  
[G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0846](#)
- οὐ κατέλαβεν.  
tidak mengalahkannya.  
[G3756](#) [G2638](#)

| Terang itu bercahaya di dalam kegelapan dan kegelapan itu tidak menguasainya.

- 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.  
Datanglah seorang-manusia yang-diutus dari Allah, nama nya Yohanes.  
[G1096](#) [G0444](#) [G0649](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

| Datanglah seorang yang diutus Allah, namanya Yohanes;

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα  
Dia datang untuk kesaksian, supaya ia-bersaksi tentang - terang, supaya  
[G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3141](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#)

πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.  
semua-orang percaya melalui dia.  
[G3956](#) [G4100](#) [G1223](#) [G0846](#)

Ia datang sebagai saksi untuk memberi kesaksian tentang terang itu, supaya oleh dia semua orang menjadi percaya.

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.  
Bukan adalah dia - terang, tetapi supaya ia-bersaksi tentang - terang.  
[G3756](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)

Ia bukan terang itu, tetapi ia harus memberi kesaksian tentang terang itu.

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον  
Adalah - terang - sejati, yang menerangi setiap manusia, yang-datang  
[G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G5461](#) [G3956](#) [G0444](#) [G2064](#)

εἰς τὸν κόσμον.  
ke - dunia.  
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Terang yang sesungguhnya, yang menerangi setiap orang, sedang datang ke dalam dunia.

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ  
Di-dalam - dunia Dia-ada, dan - dunia melalui Dia dijadikan, dan  
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#)

ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.  
- dunia Dia tidak mengenal.  
[G3588](#) [G2889](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1097](#)

Ia telah ada di dalam dunia dan dunia dijadikan oleh-Nya, tetapi dunia tidak mengenal-Nya.

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ  
Ke - milik-sendiri Dia-datang, dan - milik-sendiri-Nya Dia tidak  
[G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G3756](#)

παρέλαβον;  
menerima.  
[G3880](#)

Ia datang kepada milik-kepunyaan-Nya, tetapi orang-orang-kepunyaan-Nya itu tidak menerima-Nya.

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα  
Sebanyak namun menerima Dia, Dia-memberi kepada-mereka kuasa, anak-anak  
[G3745](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G5043](#)

Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
Allah menjadi, kepada-mereka-yang percaya kepada - nama -Nya,  
[G2316](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

Tetapi semua orang yang menerima-Nya diberi-Nya kuasa supaya menjadi anak-anak Allah, yaitu mereka yang percaya dalam nama-Nya;

13 οἷ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ  
yang bukan dari darah, bukan-pun dari kehendak daging, bukan-pun dari  
[G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0129](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G4561](#) [G3761](#) [G1537](#)

θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.  
kehendak laki-laki, tetapi dari Allah dilahirkan.  
[G2307](#) [G0435](#) [G0235](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1080](#)

| orang-orang yang diperanakkan bukan dari darah atau dari daging, bukan pula secara jasmani oleh keinginan seorang laki-laki, melainkan dari Allah.

14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ  
Dan - Firman daging menjadi, dan berdiam di-antara kita, dan  
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#)

ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός,  
kami-melihat - kemuliaan -Nya, kemuliaan seperti Anak-tunggal dari Bapa,  
[G2300](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#) [G3962](#)

πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.  
penuh kasih-karunia dan kebenaran.  
[G4134](#) [G5485](#) [G2532](#) [G0225](#)

| Firman itu telah menjadi manusia, dan diam di antara kita, dan kita telah melihat kemuliaan-Nya, yaitu kemuliaan yang diberikan kepada-Nya sebagai Anak Tunggal Bapa, penuh kasih karunia dan kebenaran.

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν ὃν  
Yohanes bersaksi tentang Dia, dan berseru, berkata, Inilah adalah yang  
[G2491](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)

εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι  
aku-katakan, Yang sesudah aku datang, mendahului aku telah-menjadi, karena  
[G3004](#) [G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#)

πρῶτος μου ἦν.  
yang-pertama dari-aku Dia-adalah.  
[G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Yohanes memberi kesaksian tentang Dia dan berseru, katanya: "Inilah Dia, yang kumaksudkan ketika aku berkata: Kemudian dari padaku akan datang Dia yang telah mendahului aku, sebab Dia telah ada sebelum aku."

16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν  
Sebab dari - kepenuhan -Nya, kami semua menerima dan kasih-karunia  
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2983](#) [G2532](#) [G5485](#)

ἀντὶ χάριτος.  
demi kasih-karunia.  
[G0473](#) [G5485](#)

| Karena dari kepenuhan-Nya kita semua telah menerima kasih karunia demi kasih karunia;

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ  
Sebab - hukum-Taurat melalui Musa diberikan; - kasih-karunia dan -  
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.  
kebenaran melalui Yesus Kristus datang.  
[G0225](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)

| sebab hukum Taurat diberikan oleh Musa, tetapi kasih karunia dan kebenaran datang oleh Yesus Kristus.

- 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν εἰς  
 Allah tidak-seorang-pun pernah-melihat; pernah; Anak-tunggal Allah, yang ada di  
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3439](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1519](#)  
 τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.  
 - pangkuan - Bapa, Dia menyatakan.  
[G3588](#) [G2859](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)

| Tidak seorang pun yang pernah melihat Allah; tetapi Anak Tunggal Allah, yang ada di pangkuan Bapa, Dialah yang menyatakan-Nya.

- 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς  
 Dan inilah adalah - kesaksian - Yohanes, ketika mengirim kepada  
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4314](#)  
 αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων, ἱερεῖς καὶ Λευίτας, ἵνα  
 dia - orang-Yahudi dari Yerusalem, para-imam dan orang-Lewi, supaya  
[G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1537](#) [G2414](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3019](#) [G2443](#)  
 ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;  
 mereka-bertanya kepadanya, Engkau siapa kah?  
[G2065](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#)

| Dan inilah kesaksian Yohanes ketika orang Yahudi dari Yerusalem mengutus beberapa imam dan orang-orang Lewi kepadanya untuk menanyakan dia: "Siapakah engkau?"

- 20 καὶ ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὠμολόγησεν ὅτι, Ἐγὼ οὐκ  
 Dan ia-mengaku dan tidak menyangkal, dan ia-mengaku bahwa, Aku bukan  
[G2532](#) [G3670](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#)  
 εἰμί. ὁ Χριστός.  
 lah - Kristus.  
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Ia mengaku dan tidak berdusta, katanya: "Aku bukan Mesias."

- 21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν? σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει,  
 Dan mereka-bertanya kepadanya, Apa lah? Engkau Elia kah? Dan ia-berkata,  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4771](#) [G2243](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#)  
 Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ? καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.  
 Bukan lah. - Nabi kah engkau? Dan ia-menjawab, Tidak.  
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0611](#) [G3756](#)

| Lalu mereka bertanya kepadanya: "Kalau begitu, siapakah engkau? Elia?" Dan ia menjawab: "Bukan!" "Engkaukah nabi yang akan datang?" Dan ia menjawab: "Bukan!"

- 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν  
 Mereka-berkata maka kepadanya, Siapa kah-engkau? Supaya jawaban kami-beri  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G0612](#) [G1325](#)  
 τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς: τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;  
 kepada-mereka-yang mengutus kami: apa engkau-katakan tentang dirimu-sendiri?  
[G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G4572](#)

| Maka kata mereka kepadanya: "Siapakah engkau? Sebab kami harus memberi jawab kepada mereka yang mengutus kami. Apakah katamu tentang dirimu sendiri?"

- 23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν  
 Ia-berkata, Aku suara yang-berseru di - padang-gurun, Luruskanlah -  
[G5346](#) [G1473](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2116](#) [G3588](#)  
 ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.  
 jalan Tuhan, sebagaimana berkata Yesaya - nabi.  
[G3598](#) [G2962](#) [G2531](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

Jawabnya: "Akulah suara orang yang berseru-seru di padang gurun: Luruskanlah jalan Tuhan! seperti yang telah dikatakan nabi Yesaya."

- 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.  
 Dan yang-diutus mereka-adalah dari - orang-Farisi.  
[G2532](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#)

Dan di antara orang-orang yang diutus itu ada beberapa orang Farisi.

- 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν  
 Dan mereka-bertanya kepadanya dan berkata kepadanya, Mengapa maka  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#)  
 βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἠλίας,  
 engkau-membaptis, jika engkau bukan lah - Kristus, bukan-pun Elia,  
[G0907](#) [G1487](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3761](#) [G2243](#)  
 οὐδὲ ὁ προφήτης?  
 bukan-pun - nabi?  
[G3761](#) [G3588](#) [G4396](#)

Mereka bertanya kepadanya, katanya: "Mengapakah engkau membaptis, jikalau engkau bukan Mesias, bukan Elia, dan bukan nabi yang akan datang?"

- 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι;  
 Menjawab kepada-mereka - Yohanes berkata, Aku membaptis dengan air;  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#)  
 μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,  
 di-tengah kamu berdiri yang kamu tidak kenal,  
[G3319](#) [G4771](#) [G2476](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

Yohanes menjawab mereka, katanya: "Aku membaptis dengan air; tetapi di tengah-tengah kamu berdiri Dia yang tidak kamu kenal,

- 27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμι ἐγὼ ἄξιος, ἵνα  
 yang sesudah aku datang, yang tidak lah aku layak, supaya  
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2443](#)  
 λύσω αὐτοῦ τὸν ἰμάντα τοῦ ὑποδήματος.  
 aku-melepaskan -Nya - tali - kasut.  
[G3089](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

yaitu Dia, yang datang kemudian dari padaku. Membuka tali kasut-Nya pun aku tidak layak."

- 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ  
 Hal-ini di Betania terjadi, di-seberang - Yordan, di-mana adalah -  
[G3778](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)  
 Ἰωάννης βαπτίζων.  
 Yohanes membaptis.  
[G2491](#) [G0907](#)

Hal itu terjadi di Betania yang di seberang sungai Yordan, di mana Yohanes membaptis.

29 Τῆ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ  
 Pada- keesokan-harinya ia-melihat - Yesus datang kepada nya, dan  
[G3588](#) [G1887](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#)  
 λέγει, Ἴδε ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν  
 berkata, Lihatlah - Anak-Domba - Allah, yang mengangkat - dosa  
[G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G0266](#)  
 τοῦ κόσμου.  
 - dunia.  
[G3588](#) [G2889](#)

| Pada keesokan harinya Yohanes melihat Yesus datang kepadanya dan ia berkata: "Lihatlah Anak domba Allah, yang menghapus dosa dunia.

30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἀνὴρ,  
 Inilah adalah tentang siapa aku berkata, Sesudah aku datang seorang-laki-laki,  
[G3778](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0435](#)  
 ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.  
 yang mendahului aku telah-menjadi, karena yang-pertama dari-aku Dia-adalah.  
[G3739](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Dialah yang kumaksud ketika kukatakan: Kemudian dari padaku akan datang seorang, yang telah mendahului aku, sebab Dia telah ada sebelum aku.

31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ  
 Dan-aku tidak mengenal Dia; tetapi supaya Ia-dinyatakan kepada- Israel, karena  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1223](#)  
 τοῦτο, ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.  
 itu, datang aku dengan air membaptis.  
[G3778](#) [G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5204](#) [G0907](#)

| Dan aku sendiri pun mula-mula tidak mengenal Dia, tetapi untuk itulah aku datang dan membaptis dengan air, supaya Ia dinyatakan kepada Israel."

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον  
 Dan bersaksi Yohanes berkata, bahwa Aku-melihat - Roh, turun  
[G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#)  
 ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.  
 seperti merpati dari surga, dan Ia-tinggal atas -Nya.  
[G5613](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Dan Yohanes memberi kesaksian, katanya: "Aku telah melihat Roh turun dari langit seperti merpati, dan Ia tinggal di atas-Nya.

33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζει ἐν  
 Dan-aku tidak mengenal Dia; tetapi yang mengutus aku membaptis dengan  
[G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#)  
 ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἄν ἴδης τὸ Πνεῦμα  
 air, Dia kepadaku berkata, Ke-atas siapa pun engkau-melihat - Roh  
[G5204](#) [G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1909](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#)  
 καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν  
 turun dan tinggal atas -Nya, inilah adalah yang membaptis dengan  
[G2597](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#)  
 Πνεύματι Ἁγίῳ.  
 Roh Kudus.  
[G4151](#) [G0040](#)

Dan aku pun tidak mengenal-Nya, tetapi Dia, yang mengutus aku untuk membaptis dengan air, telah berfirman kepadaku: Jikalau engkau melihat Roh itu turun ke atas seseorang dan tinggal di atas-Nya, Dialah itu yang akan membaptis dengan Roh Kudus.

34 κάγω ἔώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ  
Dan-aku telah-melihat, dan aku-telah-bersaksi bahwa inilah adalah - Anak -  
[G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ.

Allah.

[G2316](#)

Dan aku telah melihat-Nya dan memberi kesaksian: Ia inilah Anak Allah."

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν  
Pada- keesokan-harinya lagi berdiri - Yohanes, dan dari - murid-murid  
[G3588](#) [G1887](#) [G3825](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ δύο.

nya dua.

[G0846](#) [G1417](#)

Pada keesokan harinya Yohanes berdiri di situ pula dengan dua orang muridnya.

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ Ἄμνός  
Dan memandang - Yesus berjalan, ia-berkata, Lihatlah - Anak-Domba  
[G2532](#) [G1689](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#)

τοῦ Θεοῦ!

- Allah!

[G3588](#) [G2316](#)

Dan ketika ia melihat Yesus lewat, ia berkata: "Lihatlah Anak domba Allah!"

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν  
Dan mendengar - dua murid nya berbicara, dan mereka-mengikuti  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0190](#)

τῷ Ἰησοῦ.

- Yesus.

[G3588](#) [G2424](#)

Kedua murid itu mendengar apa yang dikatakannya itu, lalu mereka pergi mengikut Yesus.

38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει  
Berbalik lalu - Yesus, dan melihat mereka mengikuti, berkata  
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββὶ --

kepada-mereka, Apa kamu-cari? - Lalu mereka-berkata kepada-Nya, Rabi --

[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#)

ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις?  
—yang berarti diterjemahkan, Guru— di-mana Engkau-tinggal?

[G3739](#) [G3004](#) [G3177](#) [G1320](#) [G4226](#) [G3306](#)

Tetapi Yesus menoleh ke belakang. Ia melihat, bahwa mereka mengikut Dia lalu berkata kepada mereka: "Apakah yang kamu cari?" Kata mereka kepada-Nya: "Rabi (artinya: Guru), di manakah Engkau tinggal?"

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν  
 Ia-berkata kepada-mereka, Marilah dan lihatlah. Mereka-datang maka dan melihat  
[G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3708](#)

ποῦ μένει; καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα  
 di-mana Ia-tinggal; dan dengan -Nya mereka-tinggal - hari itu. Jam  
[G4225](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5610](#)

ἦν ὡς δεκάτη.  
 adalah kira-kira kesepuluh.  
[G1510](#) [G5613](#) [G1182](#)

Ia berkata kepada mereka: "Marilah dan kamu akan melihatnya." Mereka pun datang dan melihat di mana Ia tinggal, dan hari itu mereka tinggal bersama-sama dengan Dia; waktu itu kira-kira pukul empat.

40 Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν  
 Adalah Andreas, - saudara Simon Petrus, satu dari - dua -  
[G1510](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G4074](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3588](#)

ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.  
 yang-mendengar dari Yohanes, dan yang-mengikuti Dia.  
[G0191](#) [G3844](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

Salah seorang dari keduanya yang mendengar perkataan Yohanes lalu mengikut Yesus adalah Andreas, saudara Simon Petrus.

41 εὕρισκε οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει  
 Ia-menemukan ini pertama - saudara - sendiri Simon, dan berkata  
[G2147](#) [G3778](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον  
 kepadanya, Kami-telah-menemukan - Mesias, yang adalah diterjemahkan  
[G0846](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#)

Χριστός.  
 Kristus.  
[G5547](#)

Andreas mula-mula bertemu dengan Simon, saudaranya, dan ia berkata kepadanya: "Kami telah menemukan Mesias (artinya: Kristus)."

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,  
 Ia-membawa dia kepada - Yesus. Memandang dia, - Yesus berkata,  
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)

Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ  
 Engkau adalah Simon - anak Yohanes; engkau akan-dipanggil Kefas, yang  
[G4771](#) [G1510](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2491](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#) [G3739](#)

ἐρμηνεύεται Πέτρος.  
 diterjemahkan Petrus.  
[G2059](#) [G4074](#)

Ia membawanya kepada Yesus. Yesus memandang dia dan berkata: "Engkau Simon, anak Yohanes, engkau akan dinamakan Kefas (artinya: Petrus)."

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκε  
 Pada- keesokan-harinya Ia-ingin pergi ke - Galilea, dan Ia-menemukan  
[G3588](#) [G1887](#) [G2309](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2147](#)

Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄκολούθει μοι.  
 Filipus. Dan berkata kepadanya - Yesus, Ikutlah Aku.  
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G1473](#)

Pada keesokan harinya Yesus memutuskan untuk berangkat ke Galilea. Ia bertemu dengan Filipus, dan berkata kepadanya: "Ikutlah Aku!"

- 44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ  
Adalah lalu - Filipus dari Betsaida, dari - kota Andreas dan  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0575](#) [G0966](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0406](#) [G2532](#)  
Πέτρου.  
Petrus.  
[G4074](#)

Filipus itu berasal dari Betsaida, kota Andreas dan Petrus.

- 45 εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅν ἔγραψεν  
Menemukan Filipus - Natanael, dan berkata kepadanya, Yang ditulis  
[G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1125](#)  
Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν,  
Musa dalam - hukum-Taurat dan - para-nabi, kami-telah-menemukan,  
[G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#)  
Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ, τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.  
Yesus anak - Yusuf, yang dari Nazaret.  
[G2424](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#)

Filipus bertemu dengan Natanael dan berkata kepadanya: "Kami telah menemukan Dia, yang disebut oleh Musa dalam kitab Taurat dan oleh para nabi, yaitu Yesus, anak Yusuf dari Nazaret."

- 46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν  
Dan berkata kepadanya Natanael, Dari Nazaret mungkinkah sesuatu baik  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G1537](#) [G3478](#) [G1410](#) [G5100](#) [G0018](#)  
εἶναι? λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.  
ada? Berkata kepadanya - Filipus, Marilah dan lihatlah.  
[G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

Kata Natanael kepadanya: "Mungkinkah sesuatu yang baik datang dari Nazaret?"

- 47 εἶδεν <ὁ> Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει  
Melihat - Yesus - Natanael datang kepada -Nya, dan berkata  
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)  
περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτις, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.  
tentang dia, Lihatlah sungguh orang-Israel, dalam siapa tipu-daya tidak ada.  
[G4012](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#) [G3756](#) [G1510](#)

Kata Filipus kepadanya: "Mari dan lihatlah!" Yesus melihat Natanael datang kepada-Nya, lalu berkata tentang dia: "Lihat, inilah seorang Israel sejati, tidak ada kepalsuan di dalamnya!"

- 48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
Berkata kepadanya Natanael, Dari-mana aku Engkau-kenal? Menjawab Yesus dan  
[G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1097](#) [G0611](#) [G2424](#) [G2532](#)  
εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ  
berkata kepadanya, Sebelum - engkau Filipus memanggil, yang-ada di-bawah  
[G3004](#) [G0846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G5376](#) [G5455](#) [G1510](#) [G5259](#)  
τὴν συκῆν, εἶδόν σε.  
- pohon-ara, Aku-melihat engkau.  
[G3588](#) [G4808](#) [G3708](#) [G4771](#)

Kata Natanael kepada-Nya: "Bagaimana Engkau mengenal aku?" Jawab Yesus kepadanya: "Sebelum Filipus memanggil engkau, Aku telah melihat engkau di bawah pohon ara."

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ,  
Menjawab kepadanya Natanael, Rabi, Engkau adalah - Anak - Allah,  
[G0611](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4461](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

σὺ Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.  
Engkau Raja adalah - Israel.  
[G4771](#) [G0935](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2474](#)

| Kata Natanael kepada-Nya: "Rabi, Engkau Anak Allah, Engkau Raja orang Israel!"

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι  
Menjawab Yesus dan berkata kepadanya, Karena Aku-berkata kepadamu, bahwa  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#)

εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις? μείζω τούτων  
Aku-melihat engkau di-bawah - pohon-ara, engkau-percaya? Yang-lebih-besar dari-ini  
[G3708](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4100](#) [G3173](#) [G3778](#)

ὄψη.  
engkau-akan-melihat.  
[G3708](#)

| Yesus menjawab, kata-Nya: "Karena Aku berkata kepadamu: Aku melihat engkau di bawah pohon ara, maka engkau percaya? Engkau akan melihat hal-hal yang lebih besar dari pada itu."

51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
Dan Ia-berkata kepadanya, Sesungguhnya sesungguhnya Aku-berkata kepadamu,  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ  
kamu-akan-melihat - langit terbuka, dan - para-malaikat - Allah  
[G3708](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.  
naik dan turun kepada - Anak - Manusia.  
[G0305](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Lalu kata Yesus kepadanya: "Aku berkata kepadamu, sesungguhnya engkau akan melihat langit terbuka dan malaikat-malaikat Allah turun naik kepada Anak Manusia."